ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Senedd Cymru
Welsh Parliament

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE

L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

ET

LE SENEDD CYMRU

(ci-après dénommés conjointement les « Parties »)

Considérant les excellentes relations bilatérales établies entre les parlementaires de l'Assemblée nationale du Québec et du Senedd Cymru à travers différents forums depuis plusieurs années;

Réaffirmant l'importance de la consultation, des échanges et de la coopération en tant qu'instruments privilégiés de dialogue interparlementaire;

Souhaitant enrichir les partages des connaissances et des savoir-faire relatifs au fonctionnement de leurs institutions respectives, ainsi qu'à tout autre sujet d'intérêt commun;

Confirmant leur volonté commune d'insuffler un élan durable à leurs relations en renforçant les liens entre leurs assemblées respectives;

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN

THE WELSH PARLIAMENT (SENEDD)

AND

THE ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

(hereinafter jointly referred to as the "Parties")

Considering the excellent bilateral relations established between the parliamentarians of the Senedd and the Assemblée nationale du Québec through various forums for many years;

Reaffirming the importance of consultation, exchange and cooperation as favoured instruments of interparliamentary dialogue;

Wishing to enrich the sharing of knowledge and expertise relating to the operation of their respective institutions and to any other matter of common interest;

Confirming their common resolve to give sustainable impetus to their relations by strengthening the ties between their respective legislatures;

MEMORANDWM CYD-DDEALLTWRIAETH RHWNG

SENEDD CYMRU

AC

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

(y cyfeirir atynt ar y cyd o hyn ymlaen fel y "Partïon")

Yn ystyried y cysylltiadau dwyochrog rhagorol a sefydlwyd rhwng seneddwyr y Senedd ac Assemblée nationale du Québec drwy wahanol fforymau ers blynyddoedd lawer;

Yn ailgadarnhau pwysigrwydd ymgynghori, cyfnewid a chydweithredu fel offerynnau a ffafrir at ddibenion deialog rhyngseneddol;

Yn dymuno i gyfoethogi arferion rhannu gwybodaeth ac arbenigedd sy'n ymwneud â gweithrediad eu sefydliadau priodol ac unrhyw fater arall o ddiddordeb cyffredin;

Yn cadarnhau eu penderfyniad cyffredin i roi hwb cynaliadwy i'r berthynas rhyngddynt, drwy gryfhau'r cysylltiadau rhwng eu priod ddeddfwrfeydd;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1

L'Assemblée nationale du Québec et le Senedd confirment leur volonté de favoriser le développement d'une relation bilatérale en encourageant les échanges entre leurs parlementaires sur des enjeux partagés et pour la promotion d'intérêts communs.

ARTICLE 2

Les Parties veillent à ce que les échanges puissent associer les différents groupes parlementaires représentés dans leurs parlements, dans le respect des règlements qui les régissent.

ARTICLE 3

Les Parties s'engagent également à favoriser les échanges administratifs entre leurs parlements respectifs, afin de faciliter l'acquisition et le partage d'information et de savoir-faire.

ARTICLE 4

Les présidences sont chargées de veiller, d'après leurs prérogatives respectives, à la mise en œuvre du présent Protocole d'entente.

ARTICLE 5

Le présent Protocole d'entente entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties. Il peut être résilié d'un commun accord ou par l'une ou l'autre des Parties, sur transmission d'un avis écrit.

Fait à Québec, le 22 mai 2025

The Parties agree as follow:

ARTICLE 1

The Senedd and the Assemblée nationale du Québec confirm their resolve to promote the development of bilateral relations by encouraging exchanges between their parliamentarians on common challenges and for the promotion of common interests.

ARTICLE 2

The Parties endeavour to ensure that the exchanges involve the various parliamentary groups represented in their parliaments, in compliance with the rules by which they are governed.

ARTICLE 3

The Parties also undertake to promote administrative exchanges between their respective parliaments to facilitate the acquisition and sharing of information and expertise.

ARTICLE 4

The presiding officers are responsible for seeing to, within their respective powers, the operation of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 5

This Memorandum of Understanding comes into force on the date of its signature by both Parties. It may be terminated by mutual agreement or by either of the Parties upon the sending of a written notice.

Signed at the city of Québec this 22nd day of May, 2025

Mae'r Partïon yn cytuno fel a ganlyn:

ERTHYGL 1

Mae'r Senedd ac Assemblée nationale du Québec yn cadarnhau eu penderfyniad i hyrwyddo datblygiad cysylltiadau dwyochrog drwy annog cyfnewidiadau rhwng eu seneddwyr ar heriau cyffredin ac ar gyfer hyrwyddo buddiannau cyffredin.

ERTHYGL 2

Mae'r Pleidiau'n ymdrechu i sicrhau bod y trafodaethau'n cynnwys y gwahanol grwpiau seneddol a gynrychiolir yn eu seneddau, yn unol â'r rheolau y cânt eu llywodraethu drwyddynt.

ERTHYGL 3

Mae'r Partïon, hefyd, yn ymrwymo i hyrwyddo cyfnewidiadau gweinyddol rhwng eu priod seneddau er mwyn hwyluso caffael a rhannu gwybodaeth ac arbenigedd.

ERTHYGL 4

Mae'r llywyddion yn gyfrifol am sicrhau, o fewn eu pwerau priodol, bod y Memorandwm Cyd-ddealltwriaeth hwn yn cael ei roi ar waith.

ERTHYGL 5

Daw'r Memorandwm Cyd-ddealltwriaeth hwn i rym ar ddyddiad ei lofnodi gan y ddau Barti. Gellir ei derfynu trwy gytundeb ar y cyd, neu gan y naill Barti neu'r llall ar ôl anfon hysbysiad ysgrifenedig.

Llofnodwyd yn ninas Québec ar yr 22ain diwrnod o Fai, 2025

Nathalie Roy
Présidente de l'Assemblée nationale du Québec

Elin Jones AS/MS
Llywydd
Senedd Cymru – Welsh Parliament